

НАРОДНЫЙ КОМИТЕТ
ГОРОДА ХАНОЙ

СОЦИАЛИСТИЧЕСКАЯ РЕСПУБЛИКА ВЬЕТНАМ
Независимость - Свобода - Счастье
* * *

ИНВЕСТИЦИОННЫЙ СЕРТИФИКАТ

No 011043001632

Дата выдачи : 12 Июля 2012

На основании Закона о деятельности Народного Совета и Народного комитета от 26 Ноября 2003;

На основании Закона об Инвестициях No 59/2009/QH11 и Правительственного Постановления 108/2006/ND-CP от 22 Сентября 2006 о рекомендациях и исполнении отдельных пунктов Закона об Инвестициях; на основании Решения No1088/2006/QD-BKH от 19 Октября 2006 Министерства по Планированию и Инвестициям о формах документов по исполнению инвестиционного законодательства Вьетнама;

На основании Закона о Компаниях No 60/2005/QH11, Правительственного Постановления 43/2010/ND-CP от 15 Апреля 2010 о регистрации компании и Документа No 14/2010/TT-BKH от 04 Июня 2010 Министерства по Планированию и Инвестициям;

На основании Правительственного Постановления No102/ND-CP от 01 Октября 2010 о рекомендациях по исполнению отдельных пунктов Закона о Компаниях;

На основании Правительственного Постановления 124/2008/ND-CP от 11 Декабря 2008 о деталях и инструкциях исполнения отдельных пунктов Закона о налогах на доход компании и Правительственного Постановления об изменении и 122/2011/ND-CP от 27 Ноября 2011 дополнении отдельных пунктов Постановления No 124/2008/ND-CP от 11 Февраля 2008; Постановления No 87/2010/ND-CP от 13 Августа 2010 о деталях исполнения Закона о Налогах по экспорту и импорту;

На основании заявки на выдачу инвестиционного сертификата и сопроводительной документации, представленной Компанией Scientific Production Company Mining Machines Ltd от 21 Июня 2012 и дополнительных документов, представленных 26 Июня 2012, в соответствии с решением Депатмента по Планированию и Инвестициям No 445/TT-KH&DT от 05 Июля 2012 г.

НАРОДНЫЙ КОМИТЕТ ГОРОДА ХАНОЙ

Удостоверяет компанию

SCIENTIFIC PRODUCTION COMPANY MINING MACHINES LTD

Сертификат об учреждении: No 37041854, выдан 12 Апреля 2010 в Украине.

Адрес: 83001, Область Донецк, город Донецк, улица Артема, 97,
Украина;
Официальный представитель: Г-н Ромашин Евгений Висторович;
Дата рождения: 01 Декабря 1974;
Гражданство: Российская Федерация;
Паспорт: 63N0843349, выдан 26 Декабря 2006 в РФ;
Место жительства: Украина, Донецк, улица Шевченко, 14-55;
Должность: Директор.

в том, что учреждена и зарегистрирована инвестиционная компания для осуществления
следующей деятельности:

Пункт 1. Бизнес компании

1. Название Компании:

- ОБЩЕСТВО С ОГРАНИЧЕННОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ GOMVINA;
- Название на английском языке: **GOMVINA COMPANY LIMITED;**
- Краткое название: **GOMVINA CO, LTD.**

2. Форма учреждения компании: **Общество с ограниченной ответственностью с
единственным учредителем.**

3. Адрес компании: Офис 702A, Giang Vo Lake Wiev Building, D10 Giang Vo, Ba Dinh, Hanoi.

4. Разрешенные направления ведения бизнеса:

Порядковый номер	Шифр направления	Название направления деятельности
1	42	Строительство гражданских технических объектов
2	43	Строительство шахт
3	3312	Услуги по ремонту и эксплуатации горно-шахтного и строительного (оказание услуг на объектах у клиентов)

5. Капитал Компании

Уставный капитал: 10.420.000.000 VND (Десять миллиардов четыреста двадцать миллионов
Вьетнамский донгов), эквивалентно 500.000 долларам США (пятистам тысячам долларов
США), вносится инвестором в полном объеме наличными деньгами или банковским
переводом в течении 03 (трех) месяцев со дня выдачи настоящего Инвестиционного
Сертификата.

6. Законный представитель компании:

Фамилия и имя:	Красноваев Владимир	Пол :	Мужской
Дата рождения:	17 Июня 1966	Гражданство:	Российская Федерация
Паспорт No	51N4246801	Дата выдачи:	10 Ноября 2009
Место выдачи:	Посольство РФ во СРВ		
Адрес регистрации:	5-1-436, Улица Большая Набережная, Москва, Российская Федерация		
Должность:	Директор		

Пункт 2. Содержание инвестиционного проекта

1.Название инвестиционного проекта: Проект GOMVINA.

2.Содержание проекта: Строительство гражданских инженерных объектов; строительство шахт, услуги по ремонту и эксплуатации горно-шахтного и строительного (оказание услуг на объектах у клиентов).

3.Место выполнения проекта: Офис 702A, Giang Vo Lake Wiev Building, D10 Giang Vo, Ba Dinh, Hanoi.

4. Общий инвестиционный капитал: 20.840.000.000 VND (двадцать миллиардов восемьсот сорок миллионов Вьетнамских донгов), эквивалентно 1.000.000 долларов США (одному миллиону долларов США), при этом сумма в размере 10.420.000.000 VND (десять миллиардов четыреста двадцать миллионов Вьетнамских донгов), эквивалентно 500.000 долларам США (пятистам тысячам долларов США), вносится инвестором в полном объеме наличными деньгами или банковским переводом в течении 03 (трех) месяцев со дня выдачи настоящего Инвестиционного Сертификата.

Оставшуюся часть инвестиционного капитала компания имеет право привлечь в качестве кредита у иностранных организаций в соответствии с действующим законодательством и планом выполнения инвестиционного проекта.

5. Срок действия проекта: 15 (пятнадцать) лет со дня выдачи настоящего Инвестиционного Сертификата.

6. График выполнения проекта: Официально начинается со дня выдачи настоящего Инвестиционного Сертификата.

7. Отдельные условия, подлежащие соблюдению при выполнении инвестиционного проекта:

- В своей деятельности компания должна соблюдать действующие законы, положения настоящего Инвестиционного Сертификата, положения о защите природы и окружающей среды, предотвращать опасность и принимать меры противозрывной и противопожарной безопасности, обеспечивать безопасность труда и исполнять другие существующие

требовани, связанные с выполнением инвестиционного проекта, допускать к проверке своей деятельности официальных представителей государственных контрольных органов.

- Компания должна в полном объеме соблюдать требования и ограничения в соответствии с разрешенными направлениями деятельности, исполнять требования Закона о Строительстве и Постановления Правительства No 12/2009/ND-CP от 10 Февраля 2009 об управлении инвестиционными проектами в сфере строительства, исполнять другие установленные законом требования.

- Любой пункт Устава Компании, который не соответствует пунктам настоящего Инвестиционного Сертификата и действующему законодательству CPB, следует трактовать только в соответствии с вышеуказанными документами.

- Компания должна нести полную ответственность за точность предоставления информации о своем местонахождении, имуществе и месте выполнения проекта, за осуществление только разрешенных видов деятельности, за использование имущества только в разрешенных целях.

- Компания должна регулярно представить доклад установленной формы об исполнении проекта в соответствии с циркуляром Министерства по Планированию и Инвестициям No 04/2011/ТТ-ВКНДТ от 31 Марта 2011 о формах докладов, установленных для государственных компаний, коммерческих компаний и проектов с участием иностранного капитала. Доклад должен представляться в Депатмент по Планированию и Инвестициям, Депатмент по Статистике (регулярно до 05 числа последующего за отчетным месяца); компания несет ответственность за точность и верность представляемых в докладах сведений в соответствии с действующим законодательством. Компетентные Государственные органы имеют право изменить содержание инвестиционного проекта/Инвестиционного Сертификата в случае невыполнения Компанией вышеуказанных положений.

- Компания должна обосновывать используемую систему ценообразования перед компетентными государственными органами в соответствии с Циркулярами Министерства Торговли No 104/2008/ТТ-ВТС от 13 Декабря 2008 и No 122/2010/ТТ-ВТС от 12 Августа 2010.

- Проект может быть остановлен только в соответствии с Пунктом 65 Закона об Инвестициях, или с Пунктом 68 Постановления Правительстваа No 108/2006/ND-CP.

- Компания обязана своевременно оплачивать налоги в соответствии с действующим законодательством.

8. Льготы для проекта: Проект получает льготы в соответствии с действующим инвестиционным законодательством.

Пункт 3.

Настоящий Инвестиционный Сертификат является одновременно сертификатом о регистрации компании, вступает в силу со дня регистрации и выпущен в 2 (двух) экземплярах, имеющих равную юридическую силу – один экземпляр - для компании GOMVINA CO.,LTD и один экземпляр - для хранения в архиве Народного Комитета города Ханой.

Адресаты:

- Министерства: Планирования и Инвестиций, Финансов, Строительства,
- Центральный Банк СРВ
- Председатель Ханойского Народного Комитета (для доклада)
- Департаменты Комитета: Планирования и Инвестиций, Строительства, Финансов
- Главное Управление по Налогам, бюро Статистики Ханоя
- Народный комитет района Бадинь
- Народный комитет квартала Зянгво

От имени Народного Комитета

Заместитель Председателя

Нгуен Ван Хой

(Подпись и печать)

Я, Фам Тхи Тхань Профессиональная переводная компания СНН
Удостоверение личность N168351987, выдано от 8 марта 2008 года в городе Ханам
Заверяю, что точно переводила данный документ с Вьетнамского языка на русский язык
Тôi, Phạm Thị Thanh CMTND số: 168351987 cấp ngày 08/03/2008 tại Công an tỉnh Hà Nam
Cam đoan đã dịch chính xác phù hợp với nội dung từ bản tiếng Việt sang tiếng Nga đính kèm.

Ngày 23 tháng 07 năm 2012
Người dịch

Phạm Thị Thanh

Справка нотариальной конторы
Настоящим свидетельствую что верность подписи в переводе госпожи Фам Тхи Тхань .
Удостоверение личность N168351987, выдано от 8 марта 2008 года в городе Ханам
В нотариальном отделе в Thuong Tin
Chúng thực bà Phạm Thị Thanh, CMTND số: 168351987 cấp ngày 08/03/2008 tại Công an tỉnh Hà Nam, đã ký trước mặt tôi. Tại phòng tư pháp Huyện Thường Tín – Thành phố Hà Nội.
Số chứng thực.....184...Quyển số : ...01.... SCT/CK

Ngày 23 tháng 07 năm 2012
Trưởng phòng



**ỦY BAN NHÂN DÂN
THÀNH PHỐ HÀ NỘI**

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**

GIẤY CHỨNG NHẬN ĐẦU TƯ

Số: 01104380.16.3.2

Chứng nhận lần đầu : Ngày 12/tháng 7 năm 2012

Căn cứ Luật Tổ chức Hội đồng nhân dân và Ủy ban nhân dân ngày 26/11/2003;

Căn cứ Luật Đầu tư số 59/2005/QH11 và Nghị định 108/2006/NĐ-CP ngày 22/9/2006 của Chính phủ quy định chi tiết và hướng dẫn thi hành một số điều của Luật Đầu tư; Căn cứ Quyết định số 1088/2006/QĐ-BKH ngày 19/10/2006 của Bộ Kế hoạch và Đầu tư về việc ban hành mẫu các văn bản thực hiện thủ tục đầu tư tại Việt Nam;

Căn cứ Luật Doanh nghiệp số 60/2005/QH11, Nghị định 43/2010/NĐ-CP ngày 15/4/2010 của Chính phủ về đăng ký doanh nghiệp và Thông tư số 14/2010/TT-BKH ngày 4/6/2010 của Bộ Kế hoạch và Đầu tư;

Căn cứ Nghị định số 102/NĐ-CP ngày 01/10/2010 của Chính phủ hướng dẫn thi hành chi tiết một số Điều của Luật Doanh nghiệp;

Căn cứ Nghị định số 124/2008/NĐ-CP ngày 11/12/2008 của Chính phủ quy định chi tiết và hướng dẫn thi hành một số điều của Luật Thuế thu nhập doanh nghiệp và Nghị định số 122/2011/NĐ-CP ngày 27/11/2011 của Chính phủ v/v sửa đổi, bổ sung một số Điều của Nghị định số 124/2008/NĐ-CP ngày 11/02/2008; Nghị định số 87/2010/NĐ-CP ngày 13/8/2010 quy định chi tiết thi hành Luật Thuế xuất khẩu, Thuế nhập khẩu;

Xét Bản đăng ký cấp Giấy chứng nhận đầu tư và hồ sơ đính kèm do Scientific Production Company Mining Machines.,Ltd nộp ngày 21/6/2012, hồ sơ bổ sung ngày 26/6/2012;

Xét đề nghị của Sở Kế hoạch và Đầu tư tại Tờ trình số: 445/TTr-KH&ĐT ngày 05/7/2012,

ỦY BAN NHÂN DÂN THÀNH PHỐ HÀ NỘI

Chứng nhận:

SCIENTIFIC PRODUCTION COMPANY MINING MACHINES., LTD

Giấy chứng nhận thành lập số 37041854 cấp ngày 12/4/2010 tại Ukraine.
Trụ sở chính tại: 83001, Donetsk Region, Donetsk City, Artema Street, Building 97, Ukraine;

Đại diện theo pháp luật bởi: Ông ROMASHCHIN EVGENY VIKTOROVICH; sinh ngày: 01/11/1974; quốc tịch: Nga; hộ chiếu số:

63N0843349 cấp ngày 26/12/2006 tại Liên bang Nga. Địa chỉ thường trú và chỗ ở hiện tại: Ukraine, Donetsk, Shevchenko avenue, 14-55. Chức vụ: Giám đốc.

Đăng ký thành lập doanh nghiệp và thực hiện dự án đầu tư với nội dung như sau:

Điều 1. Nội dung đăng ký kinh doanh

1. Tên doanh nghiệp: CÔNG TY TNHH GOMVINA

- Tên tiếng Anh: **GOMVINA COMPANY LIMITED**

- Tên giao dịch: **GOMVINA CO.,LTD**

2. Loại hình doanh nghiệp: Công ty trách nhiệm hữu hạn một thành viên

3. Địa chỉ trụ sở chính: Phòng 702A, Toà nhà Giảng Võ Lakeview, D10 Giảng Võ, phường Giảng Võ, quận Ba Đình, thành phố Hà Nội.

4. Ngành, nghề kinh doanh:

Số TT	Mã ngành	Tên ngành nghề
1	42	Xây dựng công trình kỹ thuật dân dụng
2	43	Xây dựng công trình hầm mỏ
3	3312	Sửa chữa và bảo dưỡng máy móc trong lĩnh vực khai thác mỏ, xây dựng (doanh nghiệp chỉ cung cấp dịch vụ này tại công trình của khách hàng)

5. Vốn của Doanh nghiệp:

Vốn điều lệ: 10.420.000.000VND (Mười tỷ bốn trăm hai mươi triệu đồng Việt Nam) tương đương với 500.000USD (Năm trăm nghìn Đôla Mỹ) được nhà đầu tư góp 100% vốn, bằng tiền mặt trong vòng 03 (ba) tháng kể từ ngày được cấp Giấy chứng nhận đầu tư.

6. Người đại diện theo pháp luật của doanh nghiệp:

Họ và tên : **KRASNOBAEV VLADIMIR** Giới tính: Nam

Sinh ngày: 17/6/1966

Quốc tịch: Nga

Hộ chiếu số: 51N4246801

Cấp ngày: 10/11/2009

Nơi cấp: Đại sứ quán Liên bang Nga tại Việt Nam

Địa chỉ đăng ký thường trú và chỗ ở hiện tại: 5-1-436 Naberegnaia ave. Moscow, Russian Federatio

Chức danh: Giám đốc

Điều 2. Nội dung dự án đầu tư

1. Tên dự án đầu tư: DỰ ÁN GOMVINA

2. Mục tiêu và qui mô của dự án: Xây dựng công trình kỹ thuật dân dụng; Xây dựng công trình hầm mỏ; Sửa chữa và bảo dưỡng máy móc trong lĩnh

vực khai thác mỏ, xây dựng (doanh nghiệp chỉ cung cấp dịch vụ này tại công trình của khách hàng).

3. Địa điểm thực hiện dự án: Phòng 702A, Toà nhà Giảng Võ Lakeview, D10 Giảng Võ, phường Giảng Võ, quận Ba Đình, thành phố Hà Nội.

4. Tổng vốn đầu tư: 20.840.000.000VND (hai mươi tỷ tám trăm bốn mươi triệu đồng Việt Nam) tương đương với 1.000.000USD (một triệu Đôla Mỹ); trong đó, vốn góp để thực hiện dự án là 10.420.000.000VND (Mười tỷ bốn trăm hai mươi triệu đồng Việt Nam) tương đương với 500.000USD (Năm trăm nghìn Đôla Mỹ) được nhà đầu tư góp 100% vốn, bằng tiền mặt trong vòng 03 (ba) tháng kể từ ngày được cấp Giấy chứng nhận đầu tư.

Số còn lại (500.000USD) là vốn vay sẽ được nhà đầu tư vay từ các tổ chức tín dụng ngoài nước theo quy định của pháp luật hiện hành và tiến độ thực hiện dự án.

5. Thời hạn hoạt động của dự án: 15 (mười lăm) năm, kể từ ngày được cấp Giấy chứng nhận đầu tư.

6. Tiến độ thực hiện dự án: Hoạt động chính thức từ tháng thứ 3 kể từ ngày được cấp Giấy chứng nhận đầu tư.

7. Một số điều kiện ràng buộc khi thực hiện dự án:

- Trong quá trình hoạt động, Công ty phải tuân thủ các quy định pháp luật hiện hành liên quan đến lĩnh vực hoạt động của Công ty; quy định của Giấy chứng nhận đầu tư; các quy định về bảo vệ môi trường, phòng chống cháy nổ, an toàn lao động và các vấn đề khác liên quan đến việc triển khai thực hiện dự án tại địa điểm đã đăng ký và chịu sự kiểm tra, giám sát của các cơ quan Nhà nước có thẩm quyền.

- Công ty phải tuân thủ và đáp ứng đầy đủ các điều kiện về năng lực thực hiện các hoạt động xây dựng đã đăng ký theo quy định của Luật Xây dựng và Nghị định 12/2009/NĐ-CP ngày 10/2/2009 của Chính phủ về quản lý dự án đầu tư xây dựng công trình và các văn bản quy định pháp luật hiện hành khác có liên quan.

- Mọi điều khoản của Điều lệ doanh nghiệp trái với nội dung quy định tại Giấy chứng nhận đầu tư này và pháp luật Việt Nam phải được hiệu và thực hiện theo quy định tại Giấy chứng nhận đầu tư này và pháp luật Việt Nam.

- Công ty phải chịu trách nhiệm trước pháp luật tính chính xác, trung thực về trụ sở đăng ký và địa điểm thực hiện dự án thuộc quyền sở hữu/quyền sử dụng hợp pháp của Công ty và được sử dụng đúng mục đích theo quy định của pháp luật.

- Công ty định kỳ nộp báo cáo tình hình thực hiện dự án theo quy định tại Thông tư số 04/2011/TT-BKHĐT ngày 31/3/2011 của Bộ Kế hoạch và Đầu tư quy định hệ thống biểu mẫu báo cáo thống kê cơ sở áp dụng đối với doanh nghiệp nhà nước, doanh nghiệp và dự án có vốn đầu tư trực tiếp nước ngoài. Báo cáo được gửi đến Sở Kế hoạch và Đầu tư, Cục Thống kê (định kỳ trước ngày 05 của tháng kế tiếp); chịu trách nhiệm về tính chính xác, trung thực của nội dung báo cáo và chịu mọi hậu quả phát sinh theo quy định của pháp luật hiện hành.

nếu không thực hiện hoặc thực hiện không đầy đủ chế độ báo cáo định kỳ hay báo cáo sai sự thật. Cơ quan Nhà nước có thẩm quyền không thực hiện điều chỉnh dự án đầu tư/Giấy chứng nhận đầu tư trong trường hợp Công ty không thực hiện đầy đủ các quy định nêu trên.

- Công ty phải thực hiện đăng ký giá hoặc kê khai giá tại cơ quan nhà nước có thẩm quyền theo qui định tại Thông tư số 104/2008/TT-BTC ngày 13/11/2008 và số 122/2010/TT-BTC ngày 12/8/2010 của Bộ Tài chính;

- Dự án sẽ chấm dứt hoạt động theo quy định tại Điều 65 Luật Đầu tư, Điều 68 Nghị định 108/2006/NĐ-CP của Chính phủ.

- Công ty có nghĩa vụ nộp cho nhà nước Việt Nam các loại thuế theo quy định hiện hành tại thời điểm nộp thuế hàng năm.

8. Các ưu đãi đối với dự án: Dự án được hưởng ưu đãi theo quy định của pháp luật hiện hành.

Điều 3. Giấy chứng nhận đầu tư đồng thời là Giấy chứng nhận đăng ký kinh doanh, có hiệu lực từ ngày ký và được lập thành 02 (hai) bản gốc: 01 (một) bản cấp cho **CÔNG TY TNHH GOMVINA** và 01 (một) bản lưu tại Ủy ban nhân dân thành phố Hà Nội./.

Nơi nhận:

- Các Bộ: KH&ĐT, CT, TC, XD;
- Ngân hàng nhà nước Việt Nam;
- Chủ tịch UBND TP Hà Nội (để b/c);
- Các Sở: KH&ĐT, XD, TC HN;
- Cục Thuế, Thống kê;
- Hải quan, Công an Hà Nội;
- UBND quận Ba Đình;
- UBND phường Giảng Võ.

TM. ỦY BAN NHÂN DÂN

KT. CHỦ TỊCH

PHÓ CHỦ TỊCH



Nguyễn Văn Khôi

